

※個々の用語・表現につき、[イートモ](#)検索で得られた対訳を最大 3 件まで提示します。
※検索語の後ろの数値 (XX 対訳) は該当する対訳の件数を意味します。

●和文原稿 No.1

4. 効能又は効果

〈ネキシウムカプセル 10mg〉

○胃潰瘍、十二指腸潰瘍、吻合部潰瘍、逆流性食道炎、非びらん性胃食道逆流症、Zollinger–Ellison 症候群、非ステロイド性抗炎症薬投与時における胃潰瘍又は十二指腸潰瘍の再発抑制、低用量アスピリン投与時における胃潰瘍又は十二指腸潰瘍の再発抑制

○下記におけるヘリコバクター・ピロリの除菌の補助

胃潰瘍、十二指腸潰瘍、胃 MALT リンパ腫、特発性血小板減少性紫斑病、早期胃癌に対する内視鏡的治療後胃、ヘリコバクター・ピロリ感染胃炎

〈ネキシウムカプセル 20mg〉

○胃潰瘍、十二指腸潰瘍、吻合部潰瘍、逆流性食道炎、Zollinger–Ellison 症候群、非ステロイド性抗炎症薬投与時における胃潰瘍又は十二指腸潰瘍の再発抑制、低用量アスピリン投与時における胃潰瘍又は十二指腸潰瘍の再発抑制

○下記におけるヘリコバクター・ピロリの除菌の補助

胃潰瘍、十二指腸潰瘍、胃 MALT リンパ腫、特発性血小板減少性紫斑病、早期胃癌に対する内視鏡的治療後胃、ヘリコバクター・ピロリ感染胃炎

●DeepL による英訳 (赤字はエラーまたはイマイチの部分)

4. Indications or effects

Nexium capsules, 10 mg.

0 Gastric ulcer, duodenal ulcer, anastomotic ulcer, reflux esophagitis, non-erosive gastro-esophageal reflux disease, Zollinger–Ellison syndrome, prevention of recurrence of gastric ulcer or duodenal ulcer during administration of non-steroidal anti-inflammatory drugs, prevention of recurrence of gastric ulcer or duodenal ulcer during low-dosage aspirin

0 Assist in the eradication of *Helicobacter pylori* in the following

Gastric ulcer, duodenal ulcer, gastric MALT lymphoma, idiopathic thrombocytopenic purpura, stomach after endoscopic treatment for early stage gastric cancer, *Helicobacter pylori* gastritis

Nexium capsules, 20 mg.

0 Gastric ulcer, duodenal ulcer, anastomotic ulcer, reflux esophagitis, Zollinger–Ellison syndrome, prevention of recurrence of gastric ulcer or duodenal ulcer during administration of non-steroidal anti-inflammatory drugs, prevention of recurrence of gastric ulcer or duodenal ulcer during low-dosage aspirin

0 Assist in the eradication of *Helicobacter pylori* in the following

Gastric ulcer, duodenal ulcer, gastric MALT lymphoma, idiopathic thrombocytopenic purpura, stomach after endoscopic treatment for early stage gastric cancer, *Helicobacter pylori* gastritis

●重要用語・重要表現のイートモ対訳

吻合部潰瘍 (6 対訳)	
A common postoperative complication for the Roux–en–Y gastric bypass (RYGB) procedure is anastomotic ulceration.	ルーワイ胃バイパス術(RYGB)の術後合併症として多いのが 吻合部潰瘍 である。

逆流性食道炎 (15 対訳)	
Acid reflux symptoms due to reflux esophagitis recur chronically.	逆流性食道炎 による酸逆流による症状は慢性的に繰り返す。
Reflux esophagitis was diagnosed, and Drug A was prescribed to be taken before bed.	逆流性食道炎 と診断され、薬剤 A の服用が処方された。

非ステロイド性抗炎症薬 (16 対訳)	
As explained in previous slides, the beneficial effects of nonsteroidal anti-inflammatory agents on pain and inflammation are largely the result of inhibition of cyclooxygenase, which inhibits the synthesis of proinflammatory prostaglandins.	これまでのスライドで説明したように、疼痛と炎症に対する 非ステロイド性抗炎症薬 の有益な効果は主にシクロオキシゲナーゼ阻害の結果であり、それによって「 炎症促進性 」プロスタグランジンの合成が阻害されるためである。

再発抑制 (2 対訳)	
Prevention of recurrent gastric or duodenal ulcer associated with low-dose aspirin administration.	低用量アスピリン投与に伴う胃潰瘍又は十二指腸潰瘍の 再発抑制

低用量アスピリン (8 対訳)	
Drug A does not interfere with the platelet effect of low-dose aspirin.	薬剤 A は 低用量アスピリン の抗血小板作用に干渉しない。

Pre-edit 前の DeepL 英訳	Pre-edit 後の DeepL 英訳
下記におけるヘリコバクター・ピロリの除菌の補助	本剤は下記疾患 におけるヘリコバクター・ピロリの除菌の 補助にも使用される 。
Assist in the eradication of Helicobacter pylori in the following diseases	This drug is also used to assist in the eradication of Helicobacter pylori in the following diseases

補助→補助療法 (32 対訳)	
Drug A is marketed for the indication of adjuvant treatment in secondary prevention after myocardial infarction in some countries.	薬剤 A は、心筋梗塞後の二次的予防の 補助療法 を効能・効果として数カ国で販売されている。

早期胃癌(4 対訳)

Endoscopic mucosal resection is an established treatment option for early-stage gastric cancer.

内視鏡的粘膜切除術は、早期胃癌に対する治療法として確立されている。

